**Переводчики против машин. Кто одержит победу?**

1 октября, посетители конференции Яндекса могли ознакомиться с главными анонсами сервисов «Яндекс.Облака», перенять опыт применения «Облака». Одним из партнеров Яндекса в проектах является Бюро переводов «ТрансЛинк».

Идеей для совместного доклада представителей компаний «Яндекс», «Мегафон» и «ТрансЛинк» стала тема «Когнитивные сервисы». Направление рассчитано на тех, кто планирует использовать сервисы распознавания и синтеза речи, машинного перевода или компьютерного зрения в бизнесе. Зрители смогли узнать, почему когнитивным сервисам уделяется столько внимания, какие задачи решают клиенты компаний и как планируется развитие этих сервисов.

Об особенностях и перспективах машинного перевода, а также сможет ли он вытеснить живых переводчиков, рассказал представитель «ТрансЛинк» Михаил Гилин во время доклада и последующего общения с аудиторией в части выступления «вопрос-ответ».

«Думаю, самая главная проблема на нашем пути — это контекст, понимание которого необходимо для успешной коммуникации. Профессиональный переводчик, к примеру, является специалистом в какой-то области. Владение конкретной областью знаний, понимание того, что именно ты переводишь, осознание различий между языками — все это пока еще очень сложные задачи для компьютера», - отметил Михаил.

С его точки зрения, до недавнего времени качество машинного перевода было не на высоте. Например, правка текста, переведенного машинным способом, могла занимать даже больше времени, чем тот же перевод, выполненный человеком самостоятельно. Именно поэтому профессиональные переводчики обычно выступают против машинного перевода. Людям легче понять и воспроизвести ту информацию о тексте, которая недоступна компьютеру — например, стилистические особенности оригинала. Компьютер этого пока не умеет.

Как подчеркнули выступающие, компьютер не заменяет человека, но расширяет его возможности. Скорее всего, в будущем люди будут переводить с других языков быстрее и чаще, чем сегодня, но определенно не прекратят этого делать.

В рамках мероприятия участники обменялись опытом с коллегами и получили новые контакты профессионалов, а также ответы на интересующие вопросы докладчиков.

«Участие в подобных значимых мероприятиях дает колоссальный опыт: это замечательная возможность познакомиться с российским и мировым опытом по различным направлениям, поделиться своими наработками. Убежден, итогом конференции станут новые деловые партнерства и перспективное сотрудничество», - резюмировал генеральный директор «ТрансЛинк» Алексей Герин.